Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Kannada Bilingualism

The text is in Kannada.

Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Kannada bilingualism by G.N. Rangamani.
BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

ಬಾಲವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿ/WORD RECOGNITION

*** ಈಗಿನು ವಾದೆಯನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿದ್ದಾಗ, ಬ್ಯಾಸಿಸೆ ಹಾಗೂ ಬಾಲವಸ್ತುಗಳ ಬಗ್ಗೆ ನೇಮಿಸಿ. ಅದರಲ್ಲಿ ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ಸಹಜವಾಗಿವೆ, ಬ್ಯಾಸಿಸೆಯು ಹಾಗೂ ಅದರ ಬಗ್ಗೆ ರಚನೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ಅದರ ಬಗ್ಗೆ ಹೊಂದಿರುವ ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ಹಾಗೂ ಬ್ಯಾಸಿಸೆಯ ಬಗ್ಗೆ ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ, ಬ್ಯಾಸಿಸೆಯು ಹಾಗೂ ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ, ಬ್ಯಾಸಿಸೆಯು ಹಾಗೂ ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ, 'ಕ' ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ಹಾಗೂ 'ಭ' ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು.

*** ಎಂದು ವಿಶೇಷಿಸಿದ್ದಾಗ ಕೇವಲ ಒಂದು ಬಗ್ಗೆ.

ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ, ಬ್ಯಾಸಿಸೆ ಹಾಗೂ ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ. ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ಹಾಗೂ ಬ್ಯಾಸಿಸೆ ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ, ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ಹಾಗೂ ಬ್ಯಾಸಿಸೆ ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ. ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ಹಾಗೂ ಬ್ಯಾಸಿಸೆ ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ, ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ಹಾಗೂ ಬ್ಯಾಸಿಸೆ ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ. ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ಹಾಗೂ ಬ್ಯಾಸಿಸೆ ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ.

| 428. ಮುಂದು | 1. apple | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (428) |
| 429. ವೀಟೆ | 2. snow  | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (429) |
| 430. ವರಿ | 3. lightning | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (430) |
| 431. ಹೆಸರು | 4. hammer | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (431) |
| 432. ದೇಹಂ | 5. door  | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (432) |
|        | 6. fish   |
|        | 7. window |
|        | 8. pliers |
|        | 9. tree   |
|        | 10. sheep |

***Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Kannada. Ready?

| 433. milk | 1. ಮುಂದು | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (433) |
| 434. horse | 2. ವೀಟೆ | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (434) |
| 435. shirt | 3. ವರಿ  | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (435) |
| 436. flower | 4. ಹೆಸರು | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (436) |
| 437. armchair | 5. ದೇಹಂ | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (437) |
|          | 6. fish   |
|          | 7. window |
|          | 8. pliers |
|          | 9. ದೇಹಂ |
|          | 10. ಮುಂದು |

ಬಾಲವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿ/WORD TRANSLATION

*** ಈಗಿನು ವಾದೆಯನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿದ್ದಾಗ, ಬ್ಯಾಸಿಸೆ ಹಾಗೂ ಬಾಲವಸ್ತುಗಳ ಬಗ್ಗೆ ನೇಮಿಸಿ. ಅದರಲ್ಲಿ ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ಸಹಜವಾಗಿವೆ, ಬ್ಯಾಸಿಸೆಯು ಹಾಗೂ ಅದರ ಬಗ್ಗೆ ರಚನೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ಅದರ ಬಗ್ಗೆ ಹೊಂದಿರುವ ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ಹಾಗೂ ಬ್ಯಾಸಿಸೆಯ ಬಗ್ಗೆ ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ, ಬ್ಯಾಸಿಸೆಯು ಹಾಗೂ ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ, ಬ್ಯಾಸಿಸೆಯು ಹಾಗೂ ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ, 'ಕ' ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ಹಾಗೂ 'ಭ' ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು.

*** ಎಂದು ವಿಶೇಷಿಸಿದ್ದಾಗ ಕೇವಲ ಒಂದು ಬಗ್ಗೆ.

ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ, ಬ್ಯಾಸಿಸೆ ಹಾಗೂ ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ. ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ಹಾಗೂ ಬ್ಯಾಸಿಸೆ ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ, ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ಹಾಗೂ ಬ್ಯಾಸಿಸೆ ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ, ಬಾಲವಸ್ತುಗಳು ಹಾಗೂ ಬ್ಯಾಸಿಸೆ ನೇಮಿಸಿದ್ದಾಗ.
**Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

**Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Kannada translation. Are you ready?

448. soap
449. wall
450. neck
451. butter
452. hat
453. hatred
454. joy
455. fright
456. madness
457. beauty

**TRANSLATION OF SENTENCES

** sentences are spoken in English, sentences are spoken in Kannada. Every word spoken is checked. If the patient gives a correct word, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next sentence.

** If you are ready, begin speaking.

The patient is to respond in Kannada. The patient is to respond in Kannada. Are you ready?

458. (One who eats salt drinks water.)
460. (The house to which I went is in that street.)
462. (She made the basket with her hands.)
464. (The boy who you saw yesterday is my brother.)
466. (She may have work in the evening.)
***Read the following sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

***Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Kannada. Are you ready?

470. One who loses today will win tomorrow. (text read 1 2 3 times)
   groups without error + 0 1 2 3

472. The person to whom I spoke is my teacher. (text read 1 2 3 times)
   groups without error + 0 1 2 3

474. He mixed the mud with his hands. (text read 1 2 3 times)
   groups without error + 0 1 2 3

476. The girl to whom he spoke is my sister. (text read 1 2 3 times)
   groups without error + 0 1 2 3

478. He may have exams in the afternoon. (text read 1 2 3 times)
   groups without error + 0 1 2 3

480. She cursed herself with sorrow. (text read 1 2 3 times)
   groups without error + 0 1 2 3
492. She silently bid her goodbye.

494. He has been waiting for her.

496. In December cold is.

498. She is thinking of his mother.

500. He has been waiting for her.

502. In December cold is.

504. She has been stitching since yesterday.

506. He wants she to eat apples.

508. Nobody did not do nothing.

510. The bird is sitting a tree.

512. This is not your book, is it not?

***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "He is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "He is thinking of his mother". Ready?
Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.
1. apple
2. snow
3. lightning
4. hammer
5. door
6. fish
7. window
8. pliers
9. tree
10. sheep
milk 1. ಮಸೂರ
horse 2. ಕಟ್ಟೆ
shirt 3. ಶೇರೆ
flower 4. ಹಾವೇ
armchair 5. ಅರ್ಮ್‌ಚೈರ

6. ಪಾದ್ಯ
7. ಫಲಿನಿ
8. ಶಿಕ್ಷಣ
9. ಆಳ್ವೆ
10. ಉಲ್ಲೇಖ